

Содержание

Предисловие	5
1. Общие положения	7
2. Упражнения к учебнику Ян Цзичжоу	11
3. Примеры итоговых контрольных работ по курсу китайского языка (автор — Ян Цзичжоу)	44
4. Проверка диктантов и их оценка	48
5. Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на уровне словосочетаний	56
6. Упражнения к учебнику общественно-политического перевода (авторы — И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский).....	61
7. Примеры контрольных работ по общественно-политическому переводу	78
8. Примеры контрольных работ по курсу классического китайского языка вэнъянь.....	82
9. Обоснование необходимости тщательного изучения темы «Анализ синтаксической структуры предложений на уровне словосочетаний».....	88
10. Классификация словосочетаний в современном китайском языке	100
11. Упражнения, нацеленные на закрепление классификации словосочетаний современного китайского языка	109
12. Краткие теоретические сведения, касающиеся анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому ...	115
13. Упражнения и контрольные работы по анализу предложений на уровне словосочетаний от малого к большому	117
14. Анализ предложений от большого к малому в виде дерева подчинения	137
15. Основные типы предложений современного китайского языка	147

16. Анализ двусложных лексем современного китайского языка на морфемном уровне	157
17. Упражнения для закрепления темы «Анализ лексем современного китайского языка на морфемном уровне».....	180
18. Краткие теоретические сведения, касающиеся тема-рематического анализа сложных синтаксических целых на китайском языке	187
19. Упражнения, нацеленные на выработку навыков анализа сложных синтаксических целых на китайском языке	190
20. Упражнения по переводу текстов с китайского языка на русский	205
21. Аудирование текстов на китайском языке студентами старших курсов педагогических вузов.....	217
22. Примерные тексты для аудирования	220
Список использованной литературы.....	231
Приложение 1. Ответы к части упражнений	233
Приложение 2. Тексты общественно-политической тематики, рекомендуемые для самостоятельного анализа.....	237
Приложение 3. Тексты на вэньяне для самостоятельного перевода студентами	251
Приложение 4. Тест по определению уровня владения грамматикой современного китайского языка.....	258

Предисловие

*Моей лучшей преподавательнице
современного китайского языка
Маргарите Геннадиевне Фроловой
посвящается*

Настоящее пособие посвящено разработке упражнений и контрольных работ для студентов третьего и четвертого курсов, изучающих дисциплины «Практический курс китайского языка», «Письменный (устный) перевод в сфере профессиональной коммуникации». Первая часть работы содержит варианты диктантов и упражнений по письменному переводу с русского языка на китайский. Эти упражнения специально подготовлены для курса китайского языка под редакцией профессора Ян Цзичжоу (том 3, части 1 и 2). Вторая часть пособия содержит образцы контрольных работ по письменному переводу с русского на китайский для курса общественно-политического перевода (авторы — И. В. Войцехович и А. Ф. Кондрашевский).

Далее приводятся упражнения, нацеленные на закрепление темы «Классификация словосочетаний современного китайского языка».

Следующий за этим материал посвящен разработке упражнений по анализу синтаксической структуры предложений на современном китайском языке от малого к большому и от большого к малому. Подобные упражнения традиционно вызывают у студентов серьезные трудности, в связи с чем автор приводит большое число примеров разбора предложений и выполняет анализ характерных студенческих ошибок.

Следующая часть пособия содержит упражнения по анализу лексических единиц китайского языка на морфемном уровне. В частности, даются упражнения по морфемному анализу трехсложных лексем, а также приводятся упражнения по выполнению классификации ляньмяньцы. Структура лексем, образованных с помощью корнесложения, поясняется посредством использования аналогии со сложными словами русского языка, что будет способствовать лучшему пониманию учащимися этой темы.

Далее вниманию студентов предлагаются упражнения по анализу структуры сверхфразовых единиц на современном китайском языке.

Затем приводятся упражнения по переводу текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский.

В завершение излагаются методические указания по проведению занятий, в рамках которых учащиеся выполняют различные виды работ с текстом аудиозаписи, после чего студентам предлагаются упражнения по расшифровке и последующему переводу текстов аудиозаписей. Выполнение подобных упражнений непременно будет способствовать повышению общего уровня китайского языка у студентов.

Настоящее пособие предназначено также для молодых преподавателей современного китайского языка, так как поможет им сократить время на подготовку к занятиям и сделает их проведение более эффективным.

Работа будет полезна и студентам, так как позволит им познакомиться с возможными вариантами контрольных работ, благодаря чему учащиеся будут знать, к чему им готовиться, и будут лучше выполнять аналогичные задания.

Кроме того, настоящее пособие может быть использовано в процессе разработки тестового обеспечения дисциплины «Практический курс современного китайского языка».

1. Общие положения

В соответствии со сложившейся практикой преподавания дисциплины «Практический курс китайского языка» в Московском государственном педагогическом университете студенты третьего курса изучают эту дисциплину по учебнику Ян Цзичжоу [31]. Автор этого учебника в настоящее время является профессором Пекинского института языков. Неудивительно, что написанный им учебник имеет целый ряд неоспоримых достоинств. Во-первых, все тексты учебника соответствуют нормам стилистики китайского языка, в них отсутствует калька с русского. Во-вторых, лексический материалдается дозированно, умеренно и постепенно. В-третьих, учебник содержит грамотный лексико-грамматический комментарий, который очень полезен учащимся. Кроме того, в этой работе (хотя, конечно, в излишне скромной форме) рассматриваются элементы вэньяня (стихи династий Тан и Сун, чэньюи и т. д.).

В качестве недостатков этой книги можно указать следующие. Автор ничего не сообщает учащимся о классификации словосочетаний китайского языка, однако приводит упражнения, выполнение которых требует знания этой классификации. Кроме того, учебник содержит фонетические упражнения по чтению отдельных лексем. Гораздо уместнее требовать от студентов не только прочитать отдельные лексемы, но и составить с ними (или найти в любом источнике) по три предложения. Кроме того, упражнения по исправлению грамматических ошибок требуют дальнейшего улучшения, так как ошибки никак не комментируются и не классифицируются автором. В некоторых предложениях найти ошибку сложно даже преподавателю.

Еще один недостаток этой работы состоит в полном отсутствии упражнений по переводу с русского языка на китайский.

Необходимость подобного рода заданий является очевидной. Автор настоящей работы считает своим долгом восполнить этот пробел.

Кроме того, автор считает необходимым добавить к каждому уроку текст диктанта. Как показывает педагогическая практика, написание диктантов — это один из самых сложных видов работы, требующий от студентов целенаправленной и длительной подготовки. Одна из возможных рекомендаций состоит в ежедневном переписывании газетных текстов в течение сорока пяти минут. Этот кажущийся механическим труд непременно себя оправдает, так как учащиеся приобретут навыки, необходимые им в дальнейшем для записи лекций на китайском языке.

Вторая часть работы содержит упражнения по письменно-му переводу с русского языка на китайский для учебника общественно-политического перевода (авторы — И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский) [4]. Этот учебник заслуживает самой высокой оценки и используется во многих отечественных вузах.

После этого автор излагает краткие теоретические сведения и приводит упражнения, нацеленные на закрепление темы «Словосочетания современного китайского языка». Эта тема является ключевой, так как от ее усвоения зависит, научатся ли в дальнейшем студенты разбирать предложения на уровне словосочетаний и выполнять анализ лексических единиц современного китайского языка на морфемном уровне.

Далее приводятся упражнения по разбору предложений на китайском языке на уровне словосочетаний. При этом используются два основных вида разбора: от малого к большому и от большому к малому в виде дерева подчинения. В [13] также можно найти примеры и пояснения, необходимые для разбора предложений с помощью скобок и направленных дуг. Однако оба этих метода на материале современного китайского языка заметно уступают разбору от малого к большому. Разбор предложений на уровне словосочетаний научит студентов видеть структуру предложений на китайском языке и лучше понимать, какая лексема с какой семантически соотносится и в каких отношениях они состоят. Это в свою очередь поможет учащимся выполнять грамотный перевод с китайского языка на русский и правильно оценивать перевод, вы-

полненный другими лицами. Кроме того, не научившись разбирать предложения на уровне словосочетаний, невозможно анализировать лексико-грамматические трансформации и, в частности, грамматические замены.

Затем вниманию учащихся предлагаются упражнения по анализу лексических единиц современного китайского языка на морфемном уровне. То, что эти упражнения даются после анализа предложения на уровне словосочетаний, не случайно. Дело в том, что в случае, когда лексические единицы китайского языка образованы слиянием в единое целое двух корневых морфем, между ними имеют место те же отношения, которые характерны для словосочетаний современного китайского языка. Это приводит к тому, что с методической точки зрения оказывается более целесообразным вести изложение от общего к частному, от словосочетания к анализу лексем на морфемном уровне, а не наоборот. Выполнение упражнений такого типа научит студентов самостоятельно делать морфемный анализ незнакомых им ранее лексических единиц и на его основе прогнозировать их значение. При изложении этого материала автор использует аналогию со сложными словами русского языка, благодаря чему этот материал будет лучше понят учащимся.

После этого автор приводит примеры упражнений по анализу структуры сверхфразовых единств на современном китайском языке. Как правило, от учащихся требуется перевести заданное сверхфразовое единство и выполнить его формульное описание. При этом каждое предложение следует разбить на две части: тему, в большинстве случаев соответствующую группе подлежащего, и рему, соответствующую группе сказуемого. Как известно, группу подлежащего (и, следовательно, сказуемого) можно вычленить, разобрав предложение от малого к большому. Поэтому при выполнении такого рода заданий от учащихся опять требуется владение навыками анализа предложений на уровне словосочетаний и знание всех типов словосочетаний на китайском и русском языках. Таким образом, в центре изучения снова оказывается тема «Классификация словосочетаний современного китайского языка».

Таким образом, в рамках настоящей работы последовательно анализируются самые важные уровни современного китайского

языка, начиная с морфем и заканчивая сверхфразовыми единсвами и текстами (рис. 1).



Рис. 1. Уровни современного китайского языка

Далее в пособии приводятся упражнения по переводу общественно-политических текстов с китайского языка на русский. Часть текстов снабжена переводом, выполненным автором.

Наконец, в пособии даются методические указания по проведению занятий, на которых учащиеся выполняют различные виды работ с текстом аудиозаписи. Пособие содержит ряд очень полезных заданий по расшифровке текстов аудиозаписей.

2. Упражнения к учебнику Ян Цзичжоу

Урок 1. Перевод

1. По правде говоря, я еще не продумал, чем я буду заниматься в будущем.
2. Что за невезение! Потерян только что купленный словарь. Ничего не остается, как купить еще один.
3. Все очень интересуются этим вопросом.
4. Я сообщил родителям, что собираюсь уехать за границу учиться. Они, услышав это, и впрямь не больно-то хотели согласиться.
5. Врач сказал, что, приняв это лекарство, я поправлюсь. После принятия лекарства мне и в самом деле становилось лучше день ото дня.
6. Я единственная дочь в семье. Если об этом расскажу родителям, они скорее всего не согласятся.
7. Когда я возвращалась домой вчера вечером, уже не было автобусов, и мне не оставалось ничего другого, как ехать на такси.
8. Этот рассказ короткий и живой.
9. Я потому выбрал этот ресторан, что [там] денег истратишь мало, а ешь хорошо (дешево и вкусно).
10. Мне сложнее всего забыть то, что мои друзья подарили мне кольцо, на котором была выгравирована надпись: «Мы все тебя любим». (Дословный перевод следующий: то, что мне сложнее всего забыть, — это то, что мои друзья подарили мне кольцо, на котором была выгравирована надпись: «Мы все тебя любим».)
11. Подумав о том, что мне вот-вот придется расстаться с друзьями, я и впрямь не хотел с ними расставаться.

Урок 1. Диктант

我母亲早就希望我有机会去中国留学。现在她老人家的愿望终于实现了。我们学校派我去北京首都师范大学学一年汉语。

我是独生女，真舍不得离开我父母身边。刚知道自己要出国后，我瞒着我父母哭了两三个晚上。说老实话，我并不是一个女强人，心里不太相信自己有能力在国外独立地生活，自由自在地过一年。

我因为有像我爸妈这样的父母而感谢上天。我去国外留学的手续全是他们俩帮我办的。

在以后的日子里，我父母常常跟我谈我在中国的生活。这时候我父母的样子平静得不能再平静，说明他们俩决定了的事情是不会改变的。他们嘱咐我要注意身体和安全，天天练气功和太极拳，努力学习中文和中国文化。我爸妈还常常提醒我别忘了给他们发伊妹儿，告诉他们我在中国的一切。我父母还常常对我说我非在北京留学不可。

慢慢地，我放下了心，开始做出国的准备。我给自己买了好多东西，拼命地往我的箱子里塞。

出国的那天，我站在车厢里，右手不停地向爸爸妈妈挥手，用左手擦自己的眼泪。我爸妈微笑着向我摆手，非常平静，竟然没有一点儿恋恋不舍的样子。

Урок 2. Перевод

1. Его родители рано умерли. То, что он смог доучиться до университета, — целиком благодаря помощи школы и страны.
2. Вся наша семья живет за счет зарплаты отца.
3. Он уснул в кресле.
4. Каждый день сюда приходят на экскурсию туристы из различных областей (мест) всей страны.
5. У каждого свои хобби (любимые занятия).

6. Каждую неделю я посещаю одно занятие по гимнастике тайцзи.
7. Друзья, узнав, что я сдал экзамен лучше всех (занял первое место), выразили мне поздравления (поздравили меня).
8. Я подарил позавчера своей девушке букет роз, чтобы выразить ей свою любовь.
9. С того времени, как мы расстались, прошло уже три года.
10. Вторая фотография сфотографирована, когда я учился заниматься гимнастикой тайцзи.
11. Движения гимнастики тайцзиоань мягкие и плавные, красивые и широкие, к тому же гимнастика выполняет функцию укрепления организма и профилактики заболеваний. Вследствие этого тайцзиоань — это вид спорта, пользующийся большой популярностью.
12. Преподаватель повесил для [всеобщего] обозрения в окне выставочного шкафа стихотворение, написанное мной кистью.

Урок 2. Диктант

今天这一天可算不是白过的。早上六点钟和马克一块去橡树林练三个钟头太极拳。马克是来自澳洲的高个子蓝眼睛的小伙子，帅极了。每当和他一块练推手，心里都有说不出的快活之感。太极拳动作柔和缓慢、优美舒展，又有增强体质、预防疾病的作用，是一项特别受欢迎的运动。每次练完拳之后，我都感到全身特别舒服，手心发热。

下午四点到六点上王老的书法课。我的功课内容是用毛笔写好下面的一首唐诗：《慈母手中线，游子身上衣。临行密密缝，意恐迟迟归。谁言寸草心，报得三春晖。》王老对我的帮助非常大。这首诗基本上是他老人家替我写的。到时候一定要把王老写的字寄给我爸爸妈妈那儿，让他们把这首诗放在我们家的橱窗里给客人欣赏。

晚上七点半和李老师一块吃北京烤鸭。李老师教我如何用筷子吃饭。其实，真不容易啊！

九点整我上床睡觉。总而言之，今天很有收获。

Урок 3. Перевод

1. Если говорить о столице Китая городе Пекине, то там, как и в большинстве районов Китая, четыре времени года: зима, весна, лето, осень.
2. Как только она вошла в комнату, то тотчас же сняла кожаные туфли и надела тапочки.
3. Он прыгнул в воду и спас ребенка.
4. Я закрою окно, запру дверь, и мы тотчас уйдем.
5. Он, неся в руках сумку с книгами, взобрался на десятый этаж.
6. Если бы ты мог посмотреть на площадь Врат небесного спокойствия, то ты бы мог знать, насколько же теперь молодо выглядит эта древняя страна.
7. Судя по всему, наверное, пойдет дождь. Все-таки захвати с собой зонт.
8. Наверное, ты полюбишь этот прекрасный город, полюбишь этих сердечных и дружелюбных людей.
9. Так как он тогда не оставил свои фамилию, имя и адрес, то этот зонт до сих пор лежит у нас дома.
10. Я забыл зонт дома. Дождь шел все сильнее и сильнее.
11. Все члены семьи радостно сидят вокруг китайского самовара, одновременно едят, пьют и беседуют. Эта картина вызывает у китайцев зависть и стремление [тоже подсесть к самовару].
12. Дерево повалено порывом ветра.

Урок 3. Диктант

莫斯科一年有春夏秋冬四个季节。我最喜欢夏天，因为不用上课，可以利用假期到农场去度假。天气不冷也不热，可以游泳或者去树林散步。这时候我日子过得既愉快又轻松。

莫斯科的春天很短。人们脱下冬衣，换上春装。公园里充满了打扮得漂漂亮亮的美女和帅哥。有些人在湖上划船。

秋天常常下雨。我知道淋了雨会感冒的，因此天天带着雨伞。秋天的景色一点也不美。我无法明白满野红叶有什么值得欣赏的呢。

到了冬天，我和家里人围坐在火锅旁边，边吃边喝边聊天。这情景让人羡慕和向往。孩子们在雪地上跑啊，跳啊，堆雪人，打雪仗，脸和手冻得通红。在我看来瑞雪兆丰年并不是一句空话啊。

来俄罗斯的外国人有机会感受到勤劳善良、热爱和平的俄罗斯人的热情。

Урок 4. Перевод

1. Я совсем ничего не знаю о том, что ты рассказываешь.
2. Я ничуть не понимал на слух речь китайцев сразу же по прибытии в Пекин, хотя я учил китайский язык в Московском педагогическом университете пять лет.
3. Она как будто бы училась со мной когда-то в одной группе, однако я забыла, как ее зовут.
4. Она по-китайски говорит прямо-таки как китаянка, что и впрямь вызывает огромную зависть.
5. Хотя, разумеется, было бы хорошо не быть исключенной из университета, однако, если меня и впрямь исключат, ничего страшного. Я не буду слишком переживать.
6. Полугодовая жизнь во время обучения за рубежом заставила меня испытать все чувства (от горечи до сладости), которые мне никогда не доводилось испытывать прежде.
7. Я никогда не курю.
8. Преподаватель проводит занятия ни капельки не интересно. На занятии Александра часто засыпает, слушая [преподавателя].
9. Одно время я часто в одиночку плакала тайком. Иногда, плача, засыпала.
10. Не испытав сложностей, как же можно увидеть радугу? Никто не может просто так преуспеть. Чтобы достичь успеха, требуется заплатить за это тяжелым трудом (усердием).

Урок 4. Диктант

半年前我看了一部介绍中国文化的电影，对我印象特别深，就决定考上莫斯科市师范大学中文系，好将来当翻译。我爸爸妈妈十分赞成我的选择，告诉我说除了当翻译之外，还可以到中国一些著名的风景区旅游参观。

不料学汉语的过程中，竟然遇到了很多困难。比如老师们最喜欢让学生听写，我一听写就得一个两分，因为汉字并没有俄语字母那样好写。半年的留学生活让我尝到了以前从没尝过的酸甜苦辣。我在家里常常一个人偷偷地哭，有时哭着哭着就睡着了。我常常对自己说：“我这个傻傻的女孩子输了，失败了，对自己完全失去了信心。”

我心爱的爸爸知道这种情况后对我说：“谁让你选择了这种道路呢？人生的道路上本来很容易遇到各种各样的困难。遇到困难就退缩的话，你永远不会取得成功的。一定要坚持下去。坚持就是胜利。要成功，就必须付出艰苦的努力。”

我爸可真聪明啊！他老人家的鼓励帮我过当时的难关。我现在才明白，不经历风雨，无法见到彩虹，没有人能随随便便成功。

Урок 5. Перевод

1. Напоследок он еще подарил мне очень много книг. Я грубо прикинул их стоимость. Оказывается, что они стоят более пяти тысяч юаней.
2. На улице полным-полно народу. Вскоре я уже перестал видеть свою подругу, вышедшую со мной погулять. Как бы я ни оглядывался вокруг себя, я ее так и не нашел.
3. Как только я захотел купить один словарь современного китайского языка, то тотчас же вспомнил, что уже давно истратил все деньги. Мне ничего не оставалось делать, как только сказать себе: «В дальнейшем вернемся к этому вопросу». (Мне ниче-

го не оставалось делать, кроме как успокаивать себя фразой: «В дальнейшем вернемся к этому вопросу».)

4. Он говорит на путунхуа образцово, поэтому все полагали, будто он пекинец. А на самом деле он из провинции Хунань.
5. До чего же прекрасна эта женщина. На вид ей всего двадцать восемь. И подумать не мог, что ей на самом деле уже более сорока лет. Оказывается, что она каждый день занимается тай-цизиюань и цигуном, никогда не красит губы и не курит.
6. После того как я перекинулся с этим парнем всего парой слов, мне тут же показалось, что он очень честный, ни чуточки не двуличный.
7. Тебе будет очень сложно победить на соревнованиях, если у тебя не будет подлинного мастерства.
8. И впрямь не просто по-китайски говорить так же хорошо, как китайцы.
9. Он спокойно (равнодушно, апатично) сказал: «Все эти книги тебе нужны. Что же касается денег, то поговорим об этом позже».
10. Смело говори, что у тебя есть. Не стоит так сильно сердиться.
11. Я еще очень долго буду учить китайский язык в столичном педагогическом университете. Мне [предстоит] еще долго общаться с китайцами. Я наверняка повстречаю (застану) еще более интересные события. Об этом мы тоже поговорим позже.

Урок 5. Диктант

我在首都师范大学留学一年。这一年內有两件事情对我留下最深刻的印象。一是去刘教授家里做客，一是去我们学校图书馆做作业。

刘教授教我们班古代汉语。他是我最喜欢的教员之一。有一次，我周末受刘老师的邀请，去他家做客。刘教授和他的太太都非常热情，他们买菜做饭，准备了满满一桌的酒菜让我吃了个够。我也没有客气，兴高采烈地吃了起来。我们三个人愉快地聊了一个晚上。临了，刘老师还送了我好多书。我粗粗一计算价钱，要七百多块钱呢，忙掏出钱来交给刘老师。不料他却很平淡地对我说：“这些书

都是你用得着的，至于钱我们回头再说吧。”我被刘老师客气的推辞感动得几乎流出了泪水。

有一次刘老师让我们做的课外作业把我难倒了，我不得不去我们学校图书馆。我一走进去就发现里边一个空座位都没有，所有的座位上都已经坐满了正在用功读书的中国同学。阅览室里安静得很，静得我可以很清楚地听到自己心脏的跳动。人人都非常认真，非常用功，就像每一个人都感到自己身上有很重的责任那样埋头苦读。

我跟刘老师和中国大学生待在一起的时间一久，我发现中国同学人人努力，人人认真，不像俄罗斯的学生那样懒惰与无知。那时候我无法明白中国大学生为什么那么拼命地学习呢？他们对学习的热情以什么为基础呢？犹豫了一段时间之后，我问刘老师这些问题。刘教授觉得我的问题一点也不奇怪，我问得在理。他说中国人在学习上那么卖力，一是为了祖国的富强，二是为了自己的未来。

刘老师和中国同学让我学会了珍惜时间，还让我学到了许多书本上找不到的东西。

Урок 6. Перевод

1. Он с утра до вечера занят и вопреки ожиданиям позабыл про день рождения жены.
2. По телевизору передали, что в районе [в бассейне] реки Янцзы, где уже наступило начало лета, вопреки ожиданиям выпал снег.
3. И подумать не мог, что экзаменационные билеты на сей раз вопреки ожиданиям будут такими легкими.
4. Я могу видеть по выражению его лица, что он вовсе не верит мне.
5. Каждое движение его жены говорит о том, что у нее есть любовник.
6. После того как ребенок съел три виноградинки, на его лице показалась сладенькая улыбочка. Он сладко сказал: «До чего же сладок этот виноград! Спасибо, дядя». Затем он унес весь оставшийся виноград, подпрыгивая с ноги на ногу.

7. Александра часто находится в состоянии полупонимания на занятиях по китайскому языку.
8. Каждый раз, когда преподаватель китайского языка ругает меня за невыполнение домашнего задания, я чувствую себя особенно неловко. Мне так стыдно, что я готова провалиться сквозь землю.
9. Во дворе моего дома есть деревце винограда. В течение нескольких лет деревце все время находилось в полуумертвом состоянии. [Никто] не ожидал, что на этом деревце вопреки ожиданиям вырастет много листьев и завяжется много виноградинок. Когда пришла осень, фиолетово-красные грозди винограда радовали глаз прохожих.

Урок 6. Диктант

我朋友小王这个人很有趣。他不喜欢吃橘子、李和苹果，却喜欢吃葡萄。晚上下班回家以后，小王常常坐在电视机旁边，把紫红色的葡萄一颗一颗地送进嘴里。这时候从小王脸上的表情看得出来他正在心满意足，觉得舒服极了。小王的太太这时候在厨房里做饭菜，他俩看起来日子过得很幸福。

没有人会想到，仅仅半月前，小王一直是半死不活的，面无血色。那是因为小王和他的太太天天吵架，两人互相埋怨，结果闹得几乎无法再继续待在一起了。夫妻之间的不愉快又跟葡萄有很大的关系。原来有一个晚上小王给隔壁的一个漂亮的女邻居送了两斤葡萄。女邻居非常感动，她捏着一颗葡萄，脸上露出甜甜的微笑，嘴里也甜甜地说：“谢谢大哥。”不料这句话被小王的太太听到了。

小王受宠若惊，不敢久留，一蹦一跳地跑回自己的家。一看自己的太太却有一点不对劲，她是一脸的警惕，一直注视着小王。在这种注视下，小王的满面春意换成了尴尬表情，再换成了老鼠见到了猫那样的容貌。

小王的太太如何用两三个星期的时间来天天收拾小王是个无聊的话题，我们不必去细谈。幸亏漂亮的女邻居很快就搬家了，小王才有了好日子过。现在他却不敢继续跟别人分享吃葡萄的快乐。

Урок 7. Перевод

1. Коренной вопрос развития экономики Китая заключается в контроле [роста] населения.
2. Чтобы в корне разрешить проблему бедности, есть только один путь — развивать экономику.
3. Оказывается, что он вовсе не умеет играть на дудке.
4. Прекрасная музыка заставляла людей слушать и быть без ума от нее.
5. Этот ребенок помешался на компьютере. Тот ребенок помешался на занятиях гимнастикой тайцзицюань.
6. Он понял, что больше не сможет продолжать жить кое-как за счет обмана, и тайком сбежал.
7. Чтобы заниматься с преподавателем гимнастикой тайцзицюань, я, не говоря о том, что каждый день встаю очень рано, также плачу преподавателю три тысячи юаней в месяц. Я также заказал себе форму для занятий гимнастикой за триста юаней и два меча для занятий, каждый по шестьсот юаней.
8. Мой щит особенно прочен. Как бы ни была остры пика, которой его протыкают, мой щит невозможно проткнуть. (Какой бы острой пикой его ни протыкали, этот щит невозможно пробить.)
9. В какой бы ситуации она ни оказалась, она все равно продолжает настойчиво посещать занятия (продолжает держаться и посещать занятия).
10. Раз твой щит прочен настолько, что его ничем не проткнуть, а твоя пика до того остры, что может проткнуть что угодно, то какой будет результат, если твоей пикой ударить по твоему щиту?
11. Раз уж потерял что-то [вещь], то переживать бесполезно. В дальнейшем надо быть осторожнее, вот и все.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине «Электронный универс»
(e-Univers.ru)